

47 - That Summer

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN West Tokyo Tournament Semifinal

One Year Ago

[00:07] Az

Yamada!

[00:09] Az

You've got this!

[00:11] Is

We're just getting started!

[00:13] Mi

He's going to throw it low!

[00:15] Ry

Eyes on the ball!

[00:16] Ta

Please get a hit!

[00:22] Ya

Come on!

[00:23] Ya

Bring it on!

[00:25] Na

There's no point.

[00:26] Na

The game's already over.

[01:03] Na

I told you.

[01:07] Na

You'd regret going over there.

SIGN That Summer

[02:44] Ch

We'll need to have
a meeting when we get back.

[02:46] Is

I'm gonna explode
if I can't practice soon.

[02:51] M1

Do we have everything?

[02:56] M2

Whose bags are those?

[02:58] M3

Uh...

[02:59] M3

Where are the three first-years?

[03:01] M4

Miyuki-kun took them to the restroom.

[03:04] M3

He took them?

SIGN Very Good Job!

[03:09] M3

As a chaperone?

[03:11] Mi

Hurry up!

[03:13] Sa

You didn't have to follow us!

[03:15] Mi

You guys always get lost.

[03:18] Sa

Shut up!

[03:19] Sa

You always have something unnecessary to say!

[03:21] Ha

Eijun-kun, manners!

[03:23] Fu

I'm going.

[03:24] Sa

Hey! No cutting!

[03:26] C1

Narumiya was amazing!

[03:28] C2

Inashiro's batters are great, too.

[03:30] C1

They're going to take it again this year.

[03:42] Mi

Well, that's true.

[03:45] Mi

Our pitchers need to be able to hold down their powerful batters.

[03:50] Mi

Not to mention...

[03:52] Mi

We have to score off Mei, or we can't win.

[03:57] Mi

Either way, it's going to be a tough game.

[04:03] I1

Hey, it's Miyuki!

[04:09] I2

What? You guys are still here?

[04:12] I3

Looking down at us from the bleachers?

[04:16] I4

Were you able to take valuable data?

[04:18] Mi

Data?

[04:20] Mi

I was speechless
after that perfect pitching.

[04:23] Na

Wow! Kazuya just complimented me.

[04:27] Mi

Hurry it up, guys.

[04:29] Mi

*I don't really want to talk
to people I'm playing in two days.*

[04:33] I1

Oh, hey.

[04:34] I1

Remember the last time
all of us got together?

[04:37] Na

Oh, yeah.

[04:43] (Flashback) Mi

Well, well...

[04:45] (Flashback) Mi

What's with the gathering of the all-stars?

[04:48] (Flashback) Mi

Carlos from Jonan Senior League.

[04:51] (Flashback) Mi

Shirakawa from Marugame Senior League.

[04:53] (Flashback) Mi

Yamaoka and Yabe from
Takahira Senior League.

[04:57] (Flashback) Mi

Did you call them all here,

[05:00] (Flashback) Mi

Mei?

[05:02] (Flashback) Na

Yeah.

[05:03] (Flashback) Na

And you, Kazuya.

[05:05] (Flashback) Na

If you come with me,
I can form my ultimate team.

[05:11] (Flashback) Sh

I don't really care
if you're not the catcher.

[05:14] (Flashback) Sh

But Narumiya wants you.

[05:16] (Flashback) Na

Inashiro invited you, too. Right, Kazuya?

[05:20] (Flashback) Na

So why don't we make
the ultimate team together?

[05:22] (Flashback) Na

If we all get on the same team,
we could take nationals.

[05:27] (Flashback) Ca

Inashiro's coach has a lot has
a lot of experience under his belt,

[05:30] (Flashback) Ca

and they have the best equipment in Tokyo.

[05:34] (Flashback) Ca

It's a great environment, too.

[05:37] (Flashback) Sh

Not to mention, you won't have
to play against Narumiya.

[05:41] (Flashback) Sh

You're in, too. Right, Kazuya Miyuki?

[05:49] (Flashback) Mi

I'm sorry,

[05:51] (Flashback) Mi

but I already got an invite
from Seido a while ago.

[05:54] (Flashback) Mi

I can't join you guys.

[05:56] (Flashback) Ya

What?

[05:57] (Flashback) Ya

Are you being serious right now?

[06:01] (Flashback) Na

Seido, huh?

[06:03] (Flashback) Na

They've only gone to nationals
once since their old coach quit.

[06:08] (Flashback) Na

Compared to what Coach
Kunitomo has achieved,

[06:11] (Flashback) Na

Coach Kataoka is just way too green.

[06:15] (Flashback) Mi

Well, it's not really about that.

[06:18] (Flashback) Mi

Inashiro's a team with a bunch of all-stars like you guys, right?

[06:24] (Flashback) Mi

So... I want to face you as an opponent.

[06:31] Na

This is Kazuya.

[06:33] Na

Despite being on the underdog team,

[06:34] (Flashback) Ya

Are you stupid?

[06:35] Na

he's always thinking of ways to take down his opponent.

[06:36] (Flashback) Mi

Oh, you're too kind.

[06:38] (Flashback) Ya

It's not a compliment!

[06:39] Na

That's what I like about him.

[06:43] (Flashback) Na

Kazuya.

[06:46] (Flashback) Na

I'm gonna ask you one last time.

[06:48] (Flashback) Mi

Sorry. No.

[06:54] Na

Damn, you're cool.

[06:56] Na

But you're gonna regret going there.

[07:03] Na

In the end, you were the only one who didn't join me.

[07:08] Na

But...

[07:09] Na

Even without you, we have the ultimate team this year.

[07:13] Na

We're going to nationals.

[07:23] Sh

Just live with regret for not joining us.

[07:26] Sh

*Ten years, or even
twenty years, down the line.*

[07:31] Na

Well, see you at the game.

[07:33] Mi

Yeah.

[07:34] Sa

I feel so much better.

[07:36] Sa

It's that white-haired guy!

[07:38] Sa

What were you talking about with them?

[07:41] Mi

Nothing.

[07:42] Sa

Nothing?

[07:44] Sa

We're playing them in two days!

[07:48] Ha

Furuya-kun, we're not playing them yet.

[07:52] Mi

Hey, let's go back to the bus.

[07:55] Mi

Everyone's waiting.

SIGN Meiji Jingu Stadium

[07:58] Sa

D-Don't say you told them all about me!

[08:01] Mi

Why would I?

[08:06] Sa

What were you talking about
with that white-haired guy?

[08:09] Mi

You're so persistent.

[08:11] Ch

You saw Narumiya?

[08:13] Sa

He can't be trusted!

[08:15] Sa

He might've told Inashiro
all about our team.

[08:18] Mi

I'm not you.

[08:20] Ch

I heard you were also
invited to go to Inashiro.

[08:27] Sa

I knew it! You're a spy!

[08:29] Ku

Sawamura, shut up!

[08:31] Sa

But it's an emergency!

[08:33] Ku

Just shut up!

[08:35] Mi

Yeah, but...

[08:37] Mi

Chris-senpai.

[08:39] Mi

Rei-chan.

[08:42] Mi

If I hadn't met you two,
I might've gone there, too.

[08:53] Mi

On that day, if I hadn't said I'd play catcher,

[08:57] Mi

or if I hadn't meet these two...

[08:59] Mi

In hindsight,

[09:01] Mi

maybe it was just destiny.

[09:07] (Flashback) RC

Anyone in here want to play catcher?

[09:10] (Flashback) R1

Catcher?

[09:12] (Flashback) R2

I want to be pitcher!

[09:13] (Flashback) R3

Why don't you do it?

[09:15] (Flashback) R3

You look like a catcher.

[09:17] (Flashback) R4

No way!

[09:18] (Flashback) R4

It looks boring.

[09:19] (Flashback) R4

And people can't see your face.

[09:22] (Flashback) RC

I guess you kiddies
can't quite understand yet.

[09:25] (Flashback) RC

Get this.

[09:26] (Flashback) RC

The catcher is a critical position

who acts as the leader on the field

[09:30] (Flashback) RC

and is a key player in fielding.

[09:33] (Flashback) Mi

Me!

[09:33] (Flashback) Mi

I want to do it!

[09:38] (Flashback) Mi

I'll be catcher!

[09:40] Mi

*A catcher's mitt was
unlike any other gloves,*

[09:44] Mi

and it's the only position

[09:46] Mi

*that squats down on the field,
looking at everyone.*

[09:48] Mi

I was incredibly enticed by that.

[09:53] Mi

That was how I became a catcher.

[10:06] (Flashback) Um

Out!

[10:07] (Flashback) R1

Wow! Awesome!

[10:08] (Flashback) R2

It's his first year in junior high, right?

[10:10] (Flashback) R2

His shoulder is crazy good.

[10:14] (Flashback) Mi

Two outs!

[10:16] (Flashback) RO

Wow! He's really good.

[10:20] (Flashback) RO

With his shoulder,
maybe he could even play pitcher.

[10:24] (Flashback) RC

But he's only interested in playing catcher.

[10:27] (Flashback) RO

I see.

[10:29] (Flashback) RO

What a strange kid.

[10:34] (Flashback) R1

What?

[10:35] (Flashback) R1

What did you just say?

[10:37] (Flashback) R2

Say that again!

[10:38] (Flashback) Mi

Okay.

[10:39] (Flashback) Mi

The base covering for second base is too late.

[10:42] (Flashback) Mi

The pitcher can't throw any pick-offs like that.

[10:44] (Flashback) R3

Hey, Kazuya.

[10:49] (Flashback) R1

Who made you the coach, first-year?

[10:53] (Flashback) Mi

On the field, everyone is equal.

[10:57] (Flashback) Mi

Grade doesn't matter.

[11:03] (Flashback) Mi

Just kidding!

[11:04] (Flashback) R3

Stop it, Kazuya!

[11:05] (Flashback) R1

You little...

[11:07] (Flashback) R1

You want to fight? Is that it?

[11:09] (Flashback) R2

Just because you made first-string, don't get too cocky!

[11:13] (Flashback) Mi

Oh, you're too kind.

[11:15] (Flashback) RR

It wasn't a compliment!

[11:20] (Flashback) R2

You don't seem to know your manners.

[11:22] (Flashback) R1

Let us help you understand.

[11:31] (Flashback) R4

Are you serious?

[11:33] (Flashback) R4

Why didn't you call us over?

[11:35] (Flashback) R5

Maybe I'll teach him a lesson today.

[11:38] (Flashback) R1

I doubt he's here today.

[11:47] (Flashback) Mi

'Sup!

[11:48] (Flashback) Mi

You guys are all late.

[11:50] (Flashback) R4

I-Is he for real?

[11:52] (Flashback) R2

That little...

[11:56] Mi

I don't care if I'm a first-year or whatever.

[11:59] Mi

I made first-string because of my ability.

[12:03] Mi

Making calls for the pitcher,

[12:06] Mi

making pick-off plays with the fielders,

[12:09] Mi

*and being a coach-like
presence on the field.*

[12:13] (Flashback) Mi

Second baseman, you're too slow!

[12:16] (Flashback) R1

Shut up!

[12:19] Mi

*Like I'd give up such
a fun position to anyone.*

SIGN Miyuki Steel

[12:25] (Flashback) Mi

We're playing against Marugame
Senior League tomorrow, right?

[12:28] (Flashback) R1

They make regionals almost every year.

[12:31] (Flashback) R1

I wonder if we'll even stand a chance.

[12:33] (Flashback) RO

Hey, don't feel like you've lost
before you've even played.

[12:36] (Flashback) Mi

I'm super excited.

[12:39] (Flashback) Mi

It's really fun thinking about
ways to beat strong teams.

[12:44] (Flashback) Mi

I guess I can count on you, then.

[12:46] (Flashback) R1

'Cause he's super serious about baseball.

[12:48] (Flashback) RO

Don't just admire him.

[12:50] (Flashback) RO

You should try to be like him.

[12:53] (Flashback) R1

I can't do that.

[12:55] (Flashback) RO

You never know until you try!

[12:57] (Flashback) RO

Let's do some bat swings
once we get home!

[12:58] (Flashback) R1

Oh, no.

[12:59] (Flashback) RO

Not "Oh, no." "Yeah!"

[13:00] (Flashback) R1

Yeah!

[13:09] (Flashback) Mi

I'm home.

[13:11] (Flashback) R1

Toku-san, the deadline's tomorrow.

[13:14] (Flashback) R1

Can we make it?

[13:15] (Flashback) To

We don't have a choice.

[13:37] (Flashback) T1

Now, let's look at the answers.

[13:39] (Flashback) T1

Animal-san!

[13:40] (Flashback) T2

Okay.

[13:42] (Flashback) T2

It's Fried Chicken Ambassador!

[13:45] Mi

*They have the son
of an ex-pro ball player, right?*

[13:49] (Flashback) Mi

I wonder how I'll beat him.

[13:56] (Flashback) Mi

Wow! This is good!

[13:58] (Flashback) Mi

I'm a genius!

[14:07] (Flashback) R1

That's Animal, right?

[14:08] (Flashback) R2

Yeah.

[14:09] (Flashback) R2

I've seen him on TV.

[14:14] Mi

That's the cleanup and catcher...

[14:18] (Flashback) Ch

Nice pitch!

[14:20] Mi

Chris Yu Takigawa.

[14:24] (Flashback) C1

Oh, so that's Animal-san's son?

[14:27] (Flashback) C2

He's tall like his father.

[14:36] Re

*His father is a former pro,
and his future looks bright.*

[14:42] Re

I'd love to have him on our team.

[14:44] [SONG] On-screen

Edogawa

Marugame

[14:53] (Flashback) Ch

Shirakawa!

[14:54] (Flashback) Ch

Careful not to get the runner out!

[15:02] (Flashback) Um

Strike!

[15:04] Sh

Another one to the inside?

[15:06] Sh

Will the next one be to the outside?

[15:09] (Flashback) R1

He's leading!

[15:11] (Flashback) R1

He's running!

[15:14] (Flashback) Um

Strike! Batter out!

[15:17] (Flashback) Um

Out!

[15:26] Ch

What an aggressive play.

[15:28] Ch

He has a good shoulder, too.

[15:30] (Flashback) Mi

Two outs!

SIGN Kazuya Miyuki

[15:31] (Flashback) Mi

Let's stay focused!

[15:33] Ch

Kazuya Miyuki, huh?

[15:40] Mi

*I bet the next one will be
a fastball to the outside.*

[15:49] Mi

I knew it!

[15:50] Mi

What?

[15:52] Mi

A slow curveball?

[15:55] (Flashback) Um

Strike!

[15:56] (Flashback) Um

Batter out!

[16:02] (Flashback) Ch

Figured you were gunning
for that outside fastball.

[16:12] [SONG] On-screen

Edogawa

Marugame

[16:15] (Flashback) Ch

Good luck.

[16:21] Mi

Just you watch.

[16:23] Mi

*You won't win just
'cause you're bigger.*

[16:36] (Flashback) C1

Wow!

[16:36] (Flashback) C1

A home run!

[16:40] Mi

He took a low and outside ball that far?

[16:44] (Flashback) An

Nice one, Yu!

[16:49] Mi

Damn it.

[16:50] Mi

It's not over yet.

[17:06] Mi

He made me swing.

[17:11] (Flashback) C1

Is that catcher going for the catch?

[17:14] (Flashback) An

No!

[17:27] (Flashback) C1

He caught it!

[17:30] (Flashback) C2

Right at the fence!

[17:31] (Flashback) C2

He dove for it with no hesitation!

[17:33] (Flashback) C3

He could've gotten hurt!

[17:38] [SONG] On-screen

Edogawa

Marugame

[17:39] (Flashback) EE

Thank you for the game.

[17:50] Ch

He makes aggressive calls and tries to read the catcher when he's at bat.

[17:54] Ch

What an interesting kid.

[18:01] (Flashback) R1

Marugame Senior League was strong.

[18:03] (Flashback) R2

We didn't even stand a chance.

[18:07] (Flashback) R3

Yeah, their catcher completely outplayed us.

[18:10] (Flashback) R4

Yeah, he's a monster.

[18:17] Mi

He crushed the pitcher with his bat.

[18:21] Mi

His plays made the best of the pitcher.

[18:24] Mi

He has a sharp sense for reading the momentum of the game.

[18:27] Mi

There's a ton of great players in this world.

[18:38] (Flashback) Mi

I completely lost today.

[18:41] (Flashback) Mi

I mean, what's with his name?

[18:42] (Flashback) Mi

Chris?

[18:43] (Flashback) Mi

He's the son of a foreigner?

[18:45] (Flashback) Mi

I was born and raised in Old Town Tokyo!

[18:49] Mi

For now, I'm glad I lost today.

[18:52] Mi

Because it means I can be even better.

[18:55] Mi

Even stronger.

[18:57] Mi

I don't really care, so long as baseball's fun.

[19:04] (Flashback) Re

A catcher-to-catcher battle
of reading each other's minds.

[19:08] (Flashback) Re

I never thought

[19:09] (Flashback) Re

I'd get to see such a high-level game
at the senior league level.

[19:13] (Flashback) Re

What decided the game today

[19:16] (Flashback) Re

was the difference in your teammates.

[19:22] (Flashback) Re

You have high ideals
and a drive to improve.

[19:25] (Flashback) Re

Have you ever wanted to be
surrounded by teammates like that?

[19:29] (Flashback) Re

You should play baseball
at a much higher level.

[19:34] Mi

I see.

[19:35] Mi

That sounds like fun, too.

[19:38] (Flashback) Mi

Wait! Who are you, Miss?

[19:40] (Flashback) Re

I'm a soon-to-be associate manager

[19:42] (Flashback) Re

for the Seido High School
Baseball Team, Rei Takashima!

[19:46] (Flashback) Re

To be direct with you,

[19:48] (Flashback) Re

I came here to scout you for our team.

[19:51] Re

*Though I originally came
to watch Chris-kun.*

[19:56] (Flashback) Mi

You're scouting me?

[19:58] (Flashback) Mi

I think you're rushing it a bit.

[20:00] (Flashback) Mi

I'm only a first-year.

[20:05] (Flashback) Re

You're only a first-year?

[20:07] (Flashback) Re

No wonder you're so short!

[20:09] (Flashback) Re

Look!

[20:12] (Flashback) Mi

Are you really a scout?

[20:18] Mi

Four years since I met them...

[20:22] Mi

Maybe it was destiny

[20:24] Mi

that I'd end up here.

[20:28] Mi

And maybe...

[20:30] Mi

...me playing...

[20:32] Mi

...with these guys at my side...

[20:36] Mi

...was destiny, too.

SIGN Seido High School Practice Field

[20:42] Pr

Well,

[20:43] Pr

congratulations on advancing to the final.

[20:46] Ka

Thank you.

[20:48] VP

You're doing well so far.

[20:51] VP

It's all about the next game now.

[20:53] Pr

Do you think you can win the next game?

[20:58] Ot

Does he have to be so blunt?

[20:59] Ka

To be honest, our opponents are strong.

[21:09] Ka

Narumiya had some rough edges last year,

[21:12] Ka

but he's become very stable

over the past year.

[21:17] Pr

So you're saying he's perfect?

[21:33] Pr

Didn't they have a game today?

[21:37] Pr

They sure work hard.

[21:39] VP

Shouldn't you stop them?

[21:43] Ka

They're all too excited for the game.

[21:53] Ka

They've also grown over the past year.

SIGN Seido High School Practice Field

[23:36] Yu

We couldn't beat Narumiya last year,
but we can do it this year.

[23:40] Yu

Let's play our baseball until the end.

[23:43] IC

A pitcher relay?

[23:44] IC

It means he has many good pitchers,

[23:48] IC

but it also means...

[23:50] Ta

I want to tell you something.

[23:52] Sa

Tanba-san.

[23:53] Mi

Next time on *Ace of the Diamond*:

At the Dorm

SIGN At the Dorm...

[23:56] Sa

Let's win the national title!

[23:58] ---

Revision #1

Created 2025-11-23 20:04:11 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:04:11 UTC by whimsee